

POESÍA Y REFRANES YORÙBÁ ORÍKÌ ATI ÒWE NÍ ÈDÈ YORÙBÁ

Colección poesía africana



ADE AKINFENWA

**POESÍA Y REFRANES YORÙBÁ -
ORÍKÌ ATÌ ÒWE NÍ ÈDÈ YORÙBÁ**
COLECCIÓN POESÍA AFRICANA

ADE AKINFENWA

**POESÍA Y REFRANES YORÙBÁ -
ORÍKÌ ATÌ ÒWE NÍ ÈDÈ YORÙBÁ**
COLECCIÓN POESÍA AFRICANA

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas de las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento incluidos la reprografía y el tratamiento informático.

© 2017 POESÍA Y REFRANES YORÙBÁ - ORÍKÌ ATI ÒWE NÍ ÈDÈ YORÙBÁ

© Ade Akinfenwa

© 2017 Editorial: Liber Factory

C./ San Ildefonso nº 17 28012 Madrid. España

Web: www.liberfactory.com Tel: 0034 91 3117696

Fotografía: Ainoa Moreno Callejas

ISBN: 978-84-9949-973-4

Descargado de: www.visionlibros.com

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Disponible en préstamo, en formato electrónico, en www.bibliotecavisionnet.com

Disponible en papel y ebook
www.vnetlibrerias.com
www.terrabooks.com

Pedidos a: pedidos@visionnet.es

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de nuestro grupo editor envíe un correo electrónico a: subscripcion@visionnet.es

LA POESÍA TRADICIONAL AFRICANA

La poesía es la más antigua de las tres principales categorías de literatura que ha sido parte de las tradiciones del hombre a través de los siglos.

Se ha manifestado en la mayoría de las actividades rituales humanas y ha servido como un medio de entretenimiento en las fiestas tradicionales.

La poesía tradicional Africana tiene como eje de inspiración de la vida cotidiana y las fuerzas superiores que rigen el mundo, la naturaleza, los animales y el hombre.

Es decir, los temas esenciales en la poesía africana son igual que los temas que trata la literatura en el mundo: el amor, la muerte, la soledad, las fuerzas de lo oculto, el mundo natural y cotidiano, la guerra, los sueños y el hombre como tema de primer orden.

De toda manera, la poesía Africana es de carácter sagrado, tiene su espacio durante los ritos religiosos, en las ceremonias de las sociedades secretas y en el culto a los muertos. Este tipo de poesía sagrada representa en ciertos aspectos la columna vertebral del ser interior del hombre africano ya que la misma expone las meditaciones cosmogónicas y filosóficas.

Cada pueblo del África posee un estilo particular para abordar la poesía. Quizás, uno de los pueblos más destacados sea el pueblo Yorùbá.

En actualidad, hay en el mundo aproximadamente 70 millones de personas que tienen el Yoruba como lengua materna, siendo Nigeria el principal con más de cincuenta millones de personas, después le siguen Benín y Togo, Cuba, Brasil y Trinidad y Tobago. Constituye uno de los grupos étnicos más importante del África.

Entre los yorùbá, la poesía cumple una función social de primera importancia e interviene en todas las manifestaciones de la vida cotidiana. En las ceremonias religiosas o culturales, en bodas, en los ritos funerarios, siempre estarán presentes akéwì o asunràrá para recitar o cantar el tipo de poema apropiado.

Cada poesía yorùbá posee su técnica de recitación propia.

Así por ejemplo tenemos los oríkì, que son nombres de alabanzas, frases poéticas para describir y elogiar a los dioses y a los hombres.

Cada Yorùbá posee un oríkì que va coleccionando en el recorrer de su existencia y que está ligado con su creador, que lo identifica, debido a que en él expresa su condición social, su estirpe, sus hazañas.

Así mismo los Yorùbá tienen la poesía oracular que está a cargo de sacerdotes llamados “Babalawo”. Los Odù de Ifá son recitados exclusivamente por los Babalawo o sacerdotes del oráculo.

Ràrá es cantada para acompañar a la recién casada a su nuevo hogar mientras Ìjálá es recitado o cantado por los herreros o cazadores cuando van de caza.



AGBE LÓ LARÓ.

Kìí rárùn aró.

Àlukò ló losùn.

Kìí rárùn osùn.

Lékeléke ló lẹfun.

Kìí rárùn ẹfun.

Ká má rárùn owó.

Ká má rárùn ọmọ.

Ohun tá ó jẹ.

Ohun tá ó mu.

Kò má wọn wa o.

Aṣẹ

AGBE, DUEÑO DE COLOR AZUL.

Nunca le falta tinte azul.

Àlukò, dueño de color rojo.

Nunca le falta tinte rojo.

Lékeléke, dueño de color blanco.

Nunca le falta tinte blanco.

Que no nos falte dinero.

Que no nos falten hijos.

Algo para comer.

Algo para beber.

Que no nos falte nunca.

Así sea.



AJÉ BORÍ ỌGBỌN.

Òtoṣi sọ ọpọ ọrọ.

Abúni l'ọlẹ ò mọ ohun tó nṣe ni.

A kúnlẹ a yan ẹda.

A délé ayé tán.

Ojú nkán gbogbo wa.

Kádàrá ò ẹ yípadà.

Àfi ba tayé wá.

EL ÉXITO NO SE LOGRA SÓLO CON CUALIDADES.

El desgraciado habla sin sentido.

Los que nos castigan por ser perezosos.

Desconocen nuestra situación.

Al llegar al mundo.

Todos tenemos prisa.

No podemos cambiar nuestro destino.

Al menos que reencarnamos.



A KÌÍ GBÈBÍ EWÚRÉ.

A kìí gbèbí àgùntàn.

Ka gbohun iyá.

Ka gbohùn ọmọ tuntún.

Àşẹ.

LA CABRA PARE SIN AYUDA.

La oveja pare sin ayuda.

Feliz parto de la madre

Feliz nacimiento del niño.

Así sea.



ÈKÉ A PA ÈLEKÉ.

Ìdálẹ̀ a pa Òdalẹ̀.

Oun tá bá ẹ̀ nisalẹ̀ ilẹ̀.

Oju Olódùmarè ní tóo.

Difá fun Afókunkun ẹ̀ ole.

Tó ni Ọba ayé kò rí oun.

Bi Ọba ayé kò rí ọ.

Ojú Olódùmarè nwò ọ.

LA MENTIRA MATA AL MENTIROSO.

La traición mata al traidor.

Todo lo que se hace en la oscuridad, está a la vista de

[Olódùmarè.

Declaraciones del oráculo de Ifá para aquellos que

[utilizan la

[oscuridad para hacer el mal.

Pensando que son invisibles.

Si los ojos humanos no les ven.

Nada escapa de la vista de Olódùmarè.



ÌŞÉ LOÒGUN ÌŞÉ.

Múra sişé òré mi.

Ìşé l'afi ndéni gíga.

Bá ò ba rẹni fẹyìntì.

Bi ọlẹ làá rí.

Bá ò ba rẹni gbẹkẹlẹ.

Ká tẹra moşé ẹni.

Ìyá rẹ lè lówó lówọ.

Baba rẹ si lè legbẹrún ẹşin sọna.

Bo bá gbójule wọn.

Iyà nbẹ fun ẹ lojọ ọla.

Ohun tá ò bá jìyà fún.

Kii şe toju bi ohun ti a bá faraşe.

Ohun tá bá fágbara şe.

Nii pẹ lówọ ẹni.

Apá lará ìgunpá niyèkan.

Ayé a fẹ ọ lóni.

Ti o bá lówó lówọ.

Wọn a ma tẹríba fun ẹ

Bi o bá wà ni ipò àtata.

Ayé a ma yé ọ si tẹrìntẹrìn.

Jéki o di tálakà.

Ki o rí bí ayé ti nyínmu si ni.

Èkọ si tun şe pàtaki.

Múra ki o kọ dárádára.

Iyà nbọ fun ọmọ ti kò gbọn.

Èkún nbẹ fun ọmọ to nsá kiri.

**Ma fowurò şeré òré mi.
Múra si işe, ojó nlo.**

TRABAJO COMO ANTÍDOTO DE LA MISERIA.

El mejor antídoto contra la pobreza es trabajo.
Hay que trabajar duro amigo mío.
Para tener éxito hay que trabajar.
Cuando no tiene nadie a tu lado, todo parece difícil.
Sino no tiene a nadie en quien confiar, céntrate en tu
[trabajo.
Tu madre puede ser rica, tu padre puede ser
[terrateniente.
Si vives de ilusiones, morirás de desengaños.
Lo que se consigue sin esfuerzo, se valora poco.
Lo que se gana con esfuerzo, tiene más valor.
El futuro está en tus manos.
Hoy todo el mundo te quiere, porque tienes para
[repartir.
Todos te respetan; todo el mundo te ama, porque
[ocupas una posición importante.
Si eres pobre, la gente te humilla.
Educar hoy es ayudar para siempre, aprende todo lo que
[puedas.
Porque quien juega con fuego al fin se quema.
El resultado por falta de planificación son las lágrimas
No desperdicies tu juventud.
El tiempo no espera a nadie.



ỌLÓMỌ LÓ LAYÉ.

Olódùmarè wá fún wa lómọ amúṣẹyẹ.

Ọmọ tíi tọ́jú ará.

Tíi tọ́jú ilé.

Tíi tọ́jú baba.

Fún wa lómọ àtata.

Tíi mú inú ìyá dùn.

Ọmọ titun to wá silé ayé.

Obì, ọrẹ ati àtọ́julumọ.

È mà ku alejò ọmọ titun.

Orógbó ló ní kóo gbó sayé.

Kó gbó pẹlu ìdẹra.

Ọmọ ọwọ kíkú kú lojú ọwọ.

Bẹ̀ẹ̀ni ọmọ ẹ̀sẹ kíkú kú lojú ẹ̀sẹ.

Ọmọ wa ò nìi kú.

Tiyin náà ò ni dagbégbìn bi ịṣu.

Ọ̀dọ̀dọ̀dún làa nròrogbò.

Ọ̀dọ̀dọ̀dún làa nràwùsa.

Ọ̀dọ̀dọ̀dún la nrọmọ obì lóri àtẹ.

Lọ̀dọ̀dọ̀dún ni kọ́lorun ó fọmọ rere.

Kẹ gbobo ẹni tó nwọmọ.

Bíbi lá bimọ tuntún.

Olódùmarè jọmọ tuntun o dagbà.

Kí oun náà o si dọlómọ tuntún.

Kulukulukulu ọmọ wẹ́ẹ́rẹ.

Lọ̀dẹ̀dẹ̀ gbogbo wa.

Aboyún inu kó bí tibi tire.

**A kii gbèbí ewúré.
A kii gbèbí àgùntàn.
Lójò ikunlẹ aboyún.
Ka gbohun iyá.
Ka gbohun ọmọ titun.**

QUIEN TIENE UN HIJO TIENE UN TESORO.

Que Dios nos dé un hijo del que podemos estar
[orgullosos.

Un hijo que cuida a la familia.
Que cuida a el hogar.
Que cuida a su padre.
Danos un hijo precioso.
Que hace feliz a la madre.
El recién llegado al mundo.
Padres, amigos y conocidos.
Todo lleno de alegría en esta fecha tan señalada.
Que el bebé tenga una larga vida.
Una vida llena de alegría.
El niño no morirá en manos de su madre.
Tampoco morirá en manos de su padre.
Nuestro hijo no morirá.
Vuestros hijos tampoco morirán como un perro.
Kola amarga aparece cada año.
Anualmente aparece la hierba Awusá.
Anualmente aparece Kola de nuez.
Que Dios les dé buenos hijos cada año.
A todos aquellos que buscan hijos.
De hecho, un nuevo bebé nace.
Que Dios le bendiga con la vejez.
Para que pueda reproducirse;

Muchos niños, inteligentes desde su infancia,
Vendrán a nuestro hogar.
Que la embarazada pare sin dificultad.
La cabra pare sin ayuda.
La oveja pare sin ayuda.
El día del parto.
Oiremos la voz de la madre;
Escucharemos la voz del bebé.



BI IWÁJU ÒṢIIKA BÁ DÁRA

Ẹ̀yìn òṣìkà kò ní sunwòn
A kǐí fí ìkà dì ẹ̀rù kó gún gégé
Ló difá fún òtító inú
Ọmọ òtító ti fẹ̀sẹ̀ tẹ̀lẹ̀ pẹ̀lu ìrẹ̀lẹ̀
Olódùmarè l'oni ilé
Olódùmarè l'oni Ìdájọ
Ẹ̀san nì ti Olódùmarè
Ọba mi yóò san fún oníkálùkù
Gégé bi iṣẹ́ ọwọ́ wọn

**LA VIDA DE UN MALVADO PUEDE SER PLACENTERA
AL PRINCIPIO.**

Pero, terminará lastimándose tarde o temprano.
Quien siembra espinas, que no espere cosechar flores.
Eso fue lo profetizado por Ifá para la honestidad.
Olódùmarè es el dueño de la madre tierra.
Olódùmarè es quien reparte la justicia.
Las retribuciones están en manos de Olódùmarè.
El todo poderoso, pagará a todos y cada uno.
De acuerdo con su trabajo útil.



ORÍKÌ AKANJI.

Akanji àlá.

Ọmọ alála tà.

Ikú tí nnáwó ojú òorun.

Géndé ọkunrin.

Tíi gun ẹsin lóju òorun.

ORÍKÌ AKANJI.

AKANJI, EL GRAN SOÑADOR

Hijo de dulce sueño

El vendedor de sueños

El poder que vence a la muerte.

Hombre fuerte como una roca.

Que cabalga soñando.



ORÍKÌ ÈŞU

Èşu Odara.

Èşu la nlu ògiri oko.

Ọkunrin orí ìta.

A já lánga lánga lalu.

A rìn lánjà lánjà lalu.

O débi ijà demọlẹ.

Ijà ni ò taru bá delé ifẹ.

Tó fi de ọmọ wọn.

Ọrọ Èşu tó tò tó akọ ni.

A ó fi idà rẹ lalẹ.

Èşu má ẹ mi o.

Èşu má ẹ mi o.

Èşu má ẹ mi o.

Ọmọ ẹlòmíràn ni kó lọ ẹ.

Pa àdó aṣebi dà.

Na àdó àwúre si mi.

Àṣẹ.

ORÍKÌ ÈŞU

MENSAJERO DIVINO.

El mensajero divino habla con poder.

El hombre del cruce camino.

Mueve al ritmo del tambor.

Baila de puntilla al tambor.

Mueve más allá de la lucha.

Conflicto es contrario al espíritu del ifè.
Unir los pies inestables de los niños descalzados.
La palabra del mensajero divino siempre es respetada.
Usaremos tu espada para sostener la tierra.
Mensajero divino no me haga daños.
Mensajero divino no me haga daños.
Mensajero divino no me haga daños.
Hazle daño a otro.
Dale la vuelta a mi sufrimiento.
Dame la bendición de la esperanza.
Así sea.



ORÍKÌ ÌBEJÌ

Ẹ̀jìrẹ̀ ará ìṣokún.

Ẹ̀dúnjobí.

Ọmọ ẹ̀dun tí ẹ̀seré orí igi.

Wínrin wínrin lójú orogún

Ẹ̀jìwọ̀rọ̀ lojú iyá ẹ̀.

Ọ̀ bẹ̀ kíṣi bẹ̀ keṣe

Ó ẹ̀ṣẹ̀ méjèjì bẹ̀ sílé alákiisa

Ó salákiisa di onígba aṣọ

Okan ṣoṣo ni mo bẹ̀

Ẹ̀jì ló wọlé tò mi wá

Bumi kí nbá ọ̀ relé

Yìn mi kí npadà léyìn rẹ̀

Gbajúmọ̀ ọmọ̀ tí gbàkúnlẹ̀ iyá,

Tíí gbàdòbálẹ̀ lówọ̀ baba tó bí í lómọ̀.

Tani ó bi ibeji tí ó lówó?

ORÍKÌ ÌBEJÌ

LOS GEMELOS TIENEN SU ORIGEN EN ISOKUN.

Un pariente de monos eres.

Saltar y saltar de una rama de árbol a la otra.

Para tu madrastra, eres un indeseable.

Hijo verdadero de su madre.

Saltando para aquí para allá.

Aterrizaste en el hogar de un desgraciado.

Dando la vuelta a sus desgracias.